

Sámi soga lávlla
(Davvi-sámegiella)
Nordsamiska

Guhkkin davvin Dávvgáid vuolde
sabmá suolggai Sámieanan.
Duottar leabbá duoddar duohkin,
jávri seabbá jávrii lahka.
čohkat čilggin, čorut čearuin
allanaddet almmi vuostái.
Šávvet jogat, šuvvet vuovddit,
cáhket ceakko stállenjárggat
máraideaddji mearaide.

Dálvit dáppe buolašbiekkat,
muohtaborggat meariheamit.
Sámisohka sieluin mielain
eahccá datte eatnamiiddis:
Mátkálažžii mánuheabit,
giđđudeaddji guovssahasat, -
ruoškkaš, ruovggas rođuin gullo,
juhca jávriin, jalgadasain,
geresskálla máđiid miel.

~~Ja go geassebeaivváš gollut
mehciid, mearaid, mearragáttiid,
golli siste guollebivdit
suilot mearain, suilot jávriin.
Gollin čuvget čáhcelottit,
silban šovvot sámieanut,
šelgot čuoimmit, šledgot áirrut,
luitet olbmát lávllodemiin
geavngáid, guoikkaid, goatniliid.~~

~~Sámieatnan sohka goddi—
dat lea gierdan doddjokeahtta
goddi čuđiid, garrogávppiid,
viehkes vearrevearroválddiid.
Dearvva dutnje, sitkes sohka!
Dearvva dutnje, ráfi ruohtas!
Eai leat doarut dorrojuvven,
eai leat vieljain varat vardán
sámi siivo soga sis.~~

Máttarádját mis leat dovle
vuoitán vearredahkkiid badjel.
Vuostálastot, vieljat, miige
sitkatvuođain soardiideamet!
Beaivvi bártneid nana nálli!
Eai du vuoitte vašálaččat,
jos fal gáhttet gollegielat,
muittát máttarmáttuid sáni:
Sámieatnan sámide!

Saemie eatnemen vuelie
(åarjelsaemien)
Sydsamiska

Nuelesne dan elmien jissien
vååjnesh saemiej eatneme lea.
Vaeriej duekesne gjev telh vaajjah,
våaroen tjielke jaevrieh vååjnoeh.
Dalvesh, vaerieh, vaartoeh, vuemieh
alnadahkh elmeden vööste.
Johkh vijtjeldieh vuejtieh sjuvvieh.
Vaartoeh-gaejsieh, spaenjeh njiemesh
tjåadtjoeh vööste doeterm.

Daelvege goss' vâhtjadahke
tjuatsa, elmie, gâaltoeminie.
Lâjhkan saemien-boelve eahtsa
jijtse barkoeh, årroeh-sijjeh.
Fealadâjjam aske tjuavka,
goeksegh buelieh, naestieh gijkieh.
Bovtsen kraaje sermiej sisnie,
jaevrieh vaegkieh govloeh sjuvvieh,
gierhtsh råantjoeh daelvege.

Giesege goss' biejjie guaka
vaerieh vuejtieh jaevrieh klienjeh.
Mearoeh jaavretjh, baaroeh guedtieh,
klienjesne dah göölijh vååjnoeh.
Tjaetsien-ledtieh dah aaj klienjeh,
johkh goh silph dah vååjnoeh gelkieh.
Aajroeh klijkieh aajroeh klienjeh,
almetjh aavoeh almetjh juejkieh
stoerre jeanoem våålese.

Saemien eatneme jih saemieh
eah Leah annje jaavoelamme.
Fâjjoeh tjuvrieh âsesiastâjjah
faelskies skaejhvieh skaehtie-fâvhtah.
Vyörtegs veaksehks saemien boelve!
Vyörtegs raffies saemien boelve!
Ij naan dâara saemiej gaskem,
ij naan virre galkasovveme.
Raeffie saemien boelvesne.

Dovletje lea mijjen maadtoe
miedtiejidie baajhtestamme.
Mijjeh aaj, viellh vuastalbie
vueliedâjjah tjimkes-laakan!
Biejjen baerniej veaksehks maadtoe!
Eah edtjh datnem fâjjoeh nåhkehtidh,
jis geehts jijtjedh gullie-gielem,
mâjhtah maadtoeh bihkedasseh:
Saemien eatneme saemide!
!

Sámemátto lávlla

(julevsámegiella)
Lulesamiska

Allen sjuhtjunisáj vuolen
dåppen ráfes Sámeednam
Duottarduogen duottar vuojnnu
Jávre sledju lahkakkoj
Tjáhkå allen, bære tjäron
allánaddi alme vuossti
Jågá skávvi, vuome sjávvi
Tsáhki tsákko stállenjarga
máradiddje merajda

Dálven dáppe ruosstebiekka,
muohta bárgått miredagi
Sámevierrek sielujn mielajn
ähttsá gåjt val ednamijdes
Vájaldiddje mánnodihpen
libjudiddje guovsagisá
ruosjkasj, ruovgas rádojn gullu
juhtsa jávríjn, jalggadisájn
gieris skuolkat manádijn

~~Ja gå giessebäivásj gállí
miehtsijt, merajt, merragáttijt
gälle sinna guollebivdde
suvdos merajn, suvdos jávríjn
gállen tjuovggi tjáhtjelátte
silbban guojtti sámeäno
sledju stákko, sledju ájro
løjtti álmma lávludalle
bárssje guojkajt ákkijda~~

~~Sámeednam, máttoguodde,
dat lea gierddam doaddjudagi
gådde tjudijt, rievvudagajt
sluogas vierrevärróvállidijt
Rámmpo dunji, sávres mádde
Rámmpo dunji, ráfes ruohtsas
Álla doaro doaroduvvam,
älla vieljaj vará varddám
sáme sijvos mátto sin~~

Máttarájda sij li dälén
vuojtám vierredahkkij badjel
Vuosttálasstup, vielja, mij aj
sávrrudagájn vuolediddjáj
Biejvemánáj gierddis mádde
duv e vuojte vasjulattja
jus val várri gállegielat
Mujttit máttarmáttoj bágojt
Sámeednam sámijda!

Samefolkets Sång

(svenska)

Nordvart nedom Karlavagnen
ser du Samelandet skymta:
Fjäll bak fjäll i fjärran blåna,
sjöar sträcka sig vid sjöar,
bergens branter, fjällens toppar
höja sig mot själva himlen;
bäckar brusa, skogar susa,
tvärbrant stupa stålgrå uddar
strävande mot stormigt hav.

Frosten härjar här om vintern,
yrsnön vräks av vilda vindar;
ändock älskar sameätten
denna jord av allt sitt hjärta:
Månens ljus en färdman fagnar,
flygga norrskensflammar fladdra -
klövknäpp, rengrymt hörs bland snåren,
utpå insjön. över slätten
slamrar släden vägen fram.

~~Och när sommarns sol förgyller skogen,
havet, havets stränder,
guldomglänsta fiskefartyg
vaggas utav vattnets vågor,
gullhamn får var vattenfågel,
strömmarna som silver glittra,
åror blänka, stakar blixtra,
under sång ses männen styra
utför eda, fors och fall.~~

~~Lapplands släkte, sameätten
öbräckt har sen mäktat utstå
mördartjuder, slemma köpmän,
sluga skattekrävarskaror.
Hell, var hälsat, sega släkte!
Hell dig fridens rot och fäste!
Krigisk fejd har aldrig flammat,
aldrig spilldes brödrablodet
ibland Lapplands lugna ätt.~~

Våra fäder överunno
vrånga våldsmän fordomtima;
bröder låt oss likaledes
strida segt emot förtrycket!
Solens söners starka släkte!
Dig kan ingen ovän kuva,
blott ditt väna språk du vårdar,
minnes forntidsfädrens maning:
Sameland åt samer